

het Evangelie naar
++ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ++
JOHANNES
Ο ΛΟΓΟΣ· ΟΥΤΟC ΗΝ ΕΝ ΑΡΧΗ ΠΡΟΣ
ΤΟΝ ΘΕΟΝ· ΠΑΝΤΑ ΔΙ' ΑΥΤΟΥ ΕΓΕ
ΝΕΤΟ ΚΑΙ ΧΩΡΙC ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ
ΟΥΔΕΝ· Ο ΓΕΓΟΝΕΝ ΕΝ ΑΥΤΩ
ΖΩΗ ΗΝ ΚΑΙ Η ΖΩΗ ΗΝ ΤΟ ΠΟC
ΤΩΝ

studie 53

'het hogepriesterlijk gebed' (II)
Johannes 17:13-26

14 november 2019
Bodegraven

enkele highlights in het 'hogepriesterlijke' gebed in Johannes 17:1-12

- als ware Hogepriester spreekt hij als reeds in het heiligdom ("Ik ben niet meer in de wereld en zij zijn in de wereld..." :11);

enkele highlights in het 'hogepriesterlijke' gebed in Johannes 17:1-12

- als ware Hogepriester spreekt hij als reeds in het heiligdom ("Ik ben niet meer in de wereld en zij zijn in de wereld..." :11);
- hij behartigt de belangen van zijn volk ("heilig hen", "bewaar hen");

enkele highlights in het 'hogepriesterlijke' gebed in Johannes 17:1-12

- als ware Hogepriester spreekt hij als reeds in het heiligdom ("Ik ben niet meer in de wereld en zij zijn in de wereld..." :11);
- hij behartigt de belangen van zijn volk ("heilig hen", "bewaar hen");
- niet voor de wereld bidt hij in eerste instantie (:9).

structuur van Johannes 17

de (chiastische) structuur van Johannes 17

1-5	de verheerlijking van de Zoon
6-11	de discipelen
12-14	ik heb hen bewaard
15-19	bewaard U hen
20-23	die door hun woord in mij geloven
24-26	de heerlijkheid van de Zoon

de (chiastische) structuur van Johannes 17

1-5	de verheerlijking van de Zoon
6-11	de discipelen
12-14	ik heb hen bewaard
15-19	bewaard U hen
20-23	die door hun woord in mij geloven
24-26	de heerlijkheid van de Zoon

de (chiastische) structuur van Johannes 17

1-5	de verheerlijking van de Zoon
6-11	de discipelen
12-14	ik heb hen bewaard
15-19	bewaard U hen
20-23	die door hun woord in mij geloven
24-26	de heerlijkheid van de Zoon

Johannes 17

¹³ Maar nu kom ik tot U
en spreek deze dingen in de wereld
opdat zij mijn vreugde
in zichzelf vervuld mogen hebben.

*hij spreekt letterlijk in de wereld
(> Jeruzalem verlatend; 18:1)
maar als niet meer in de wereld*

NYN	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΣΕ	ΕΡΧΟΜΑΙ	ΚΑΙ	ΤΑΥΤΑ	ΛΑΛΩ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΟΣΜΩ
nu	echter	naar-toe	jou	lik-kom~	en	deze-dingen	lik-spreek	in	de	wereld
nu	Maar	tot	U	kom Ik	en	dit	Ik spreek	in	de	wereld

Johannes 17

13 Maar nu kom ik tot U
en spreek deze dingen in de wereld
opdat zij mijn vreugde
in zichzelf vervuld mogen hebben.

zie Hebreëën 12 >

INA	EXΩC IN	THN	ΧΑΡΑΝ	THN	ΕΜΗΝ	ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΗΝ	EN	ΕΑΥΤΟΙC
opdat	dat-zij-hebben	de	vreugde	de	mijn	°vervuld-zijnde~	in	zichzelf
opdat	zij... ..mogen hebben	_	blijdschap	_	mijn	ten volle	in	zichzelf

Hebreeën 12

² ... en de blik wenden
tot de Leidsman
en Voleinder van het geloof,
**DIE OM DE VREUGDE
DIE VOOR HEM LAG,**
het kruis verduurde,
de schande verachtte,
en is gaan zitten
aan de rechterzijde
van de troon van God.

Johannes 17

¹⁴ Ik heb hen uw woord gegeven
en de wereld haat hen
omdat zij niet uit de wereld zijn,
zoals ik niet uit de wereld ben.

gedurende de afgelopen drieënhalf jaar

ΕΓΩ	ΔΕΔΩΚΑ	ΑΥΤΟΙΣ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΣΟΥ
ik	^o (ik)-heb-gegeven	aan-hen	het	woord	van-jou
Ik	heb... ..gegeven	hun	_	woord	uw

Johannes 17

14 Ik heb hen uw woord gegeven
en de wereld haat hen
omdat zij niet uit de wereld zijn,
zoals ik niet uit de wereld ben.

aorist - tijdloos

*om dezelfde reden als dat ze de Heer
haatte: vanwege het Woord...*

ΚΑΙ	Ο	ΚΟΣΜΟΣ	ΕΜΙΧΘΕΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΟΤΙ	ΟΥΚ	ΕΙΣΙΝ
en	de	wereld	-(hij)-haat	hen	dat	niet	!zij-zijn
en	de	wereld	heeft... ..gehaat	hen	omdat	niet	zij... ..zijn

ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ	ΚΑΘΩΣ	ΕΓΩ	ΟΥΚ	ΕΙΜΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ
van-uit	de	wereld	zo-als	ik	niet	!(ik)-ben	van-uit	de	wereld
uit	de	wereld	gelijk	Ik	niet	ben	uit	de	wereld

Johannes 17

¹⁵ Ik vraag niet
dat U hen wegneemt uit de wereld
maar dat U hen bewaart uit de boze.

*juist omdat ze in de
wereld een taak hebben!*

OYK	ΕΡΩΤΩ	ΙΝΑ	ΑΡΗΘ		ΑΥΤΟΥΣ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ
niet	ik-vraag	opdat	dat-jij-zal-wegnemen	hen	van-uit	de	wereld	
niet	Ik bid	dat	Gij... ..wegneemt	hen	uit	de	wereld	

Johannes 17

15 Ik vraag niet
dat U hen wegneemt uit de wereld
maar dat U hen bewaart uit de boze.

let op: uit!

*het gevestigde Joodse systeem verlaten...
"gaat uit, buiten de legerplaats";
Hebr.13:13)*

ΑΑΑ	ΙΝΑ	ΤΗΡΗΘΗΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΠΟΝΗΡΟΥ
maar	opdat	dat-jij-zal-bewaren	hen	van-uit	de	boosaardige
maar	dat	Gij... ..bewaart	hen	voor	de	boze

Johannes 17

¹⁶ Zij zijn niet uit de wereld
zoals ik niet uit de wereld ben.

= *maken geen deel uit van de wereld*

ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ	ΟΥΚ	ΕΙΣΙΝ
van-uit	de	wereld	niet	zij-zijn
uit	de	wereld	niet	Zij zijn

ΚΑΘΩΣ	ΕΓΩ	ΟΥΚ	ΕΙΜΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ
zo-als	ik	niet	(ik)-ben	van-uit	de	wereld
gelijk	Ik	niet	ben	uit	de	wereld

Johannes 17

17 Heilig hen in de waarheid,
uw woord is waarheid.

*heiligen = apart stellen
dat is wat de waarheid bewerkt*

ΑΓΙΑΣΟΝ ΑΥΤΟΥΣ ΕΝ ΤΗ ΑΛΗΘΕΙΑ

heilig! hen in de waarheid

Heilig hen in uw waarheid

Ο ΛΟΓΟΣ Ο ΚΑΙ ΑΛΗΘΕΙΑ ΕΣΤΙΝ

het woord het jouw waarheid | (hij)-is

_ woord _ uw de waarheid is

Johannes 17

¹⁸ Zoals U mij afvaardigde in de wereld,
zó vaardig ook ik hen af in de wereld.

*uitsluitend gezonden tot het
huis van Israël; Mat.15:24*

ΚΑΘΩΣ	ΕΜΕ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΚΟΣΜΟΝ
zo-als	mij	jij-vaardigt-af	tot-in	de	wereld
Gelijk	Mij	Gij... ..gezonden hebt	in	de	wereld

ΚΑΓΩ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΑ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΚΟΣΜΟΝ
ook-ik	-(ik)-vaardig-af	hen	tot-in	de	wereld
ook Ik	heb... ..gezonden	hen	in	de	wereld

Johannes 17

¹⁹ En ten behoeve van hen
heilig ik mijzelf
opdat ook zij geheiligd zouden zijn
in waarheid.

*letterlijk (fysiek) zelfs:
door 'het heiligdom in te
gaan' stelt hij zich apart*

ΚΑΙ	ΥΠΕΡ	ΑΥΤΩΝ	ΕΓΩ	ΑΓΙΑΖΩ	ΕΜΑΥΤΟΝ
en	ten-behoeve-van	hen	ik	(ik)-heilig	mijzelf
en	voor	hen	Ik	heilig	Mijzelf

ΙΝΑ	ΩΣΙΝ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	ΗΓΙΑΣΜΕΝΟΙ	ΕΝ	ΑΛΗΘΕΙΑ
opdat	dat-zij-zijn	ook	zij	°geheiligd-zijnde~	in	waarheid
opdat	mogen zijn	ook	zij	geheiligd	in	waarheid

Johannes 17

²⁰ Maar niet alleen omtrent dezen vraag ik,
maar ook omtrent hen
die door hun woord in mij geloven,

*m.a.w. het gebed tot dusver,
ging uitsluitend over de apostelen*

ΟΥ ΠΕΡΙ	ΤΟΥΤΩΝ	ΔΕ	ΕΡΩΤΩ	ΜΟΝΟΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙ	
niet	aangaande	dezen	echter	lik-vraag	alleen	maar	ook	aangaande
niet	voor	dezen	En	Ik bid	alleen	maar	ook	voor

ΤΩΝ	ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΩΝ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΛΟΓΟΥ	ΑΥΤΩΝ	ΕΙΣ	ΕΜΕ
degenen	lgelovende	door	het	woord	van-hen	tot-in	mij
hen, die	geloven	door	_	woord	hun	in	Mij

Johannes 17

20 Maar niet alleen omtrent dezen vraag ik,
maar ook omtrent hen
die door hun woord in mij geloven,

*het woord van "de twaalf"
bestemd voor Israël!*

ΟΥ ΠΕΡΙ	ΤΟΥΤΩΝ	ΔΕ	ΕΡΩΤΩ	ΜΟΝΟΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙ	
niet	aangaande	dezen	echter	ik-vraag	alleen	maar	ook	aangaande
niet	voor	dezen	En	Ik bid	alleen	maar	ook	voor

ΤΩΝ	ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΩΝ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΛΟΓΟΥ	ΑΥΤΩΝ	ΕΙΣ	ΕΜΕ
degenen	gelovende	door	het	woord	van-hen	tot-in	mij
hen, die	geloven	door	_	woord	hun	in	Mij

Johannes 17

²¹ opdat zij allen één zouden zijn
zoals U Vader in mij en ik in U,
opdat ook zij in ons zouden zijn,
opdat de wereld zou geloven
dat U mij afvaardigde.

zie Johannes 10 >

INA	ΠΑΝΤΕC	EN	ΩC IN	ΚΑΘΩC	CY	ΠΑΤΕΡ	EN	ΕΜΟΙ	ΚΑΓΩ	EN	COI	
opdat	allen		één	dat-zij-zijn	zo-als	jij	Vader!	in	mij	en-ik	in	jou
opdat	allen		één	zij... ..zijn	gelijk	Gij	Vader	in	Mij	en Ik	in	U

INA	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	EN	HMIN	ΩC IN
opdat	ook	zij	in	ons	dat-zij-zijn
dat	ook	zij	in	Ons	zijn

Johannes 10

¹⁶ Nog andere schapen heb Ik,
die niet van deze stal zijn;
ook die moet Ik leiden
en zij zullen naar mijn stem horen
en het zal worden
ÉÉN KUDDE, één herder.

Ezechiël 37

21 ... aanschouw, Ik neem de zonen van Israël
uit het midden van de natiën
waarheen zij gingen
en vandaar zal Ik hen **bijeenroepen**
en hen van rondom brengen naar hun grond.

Ezechiël 37

21 ... aanschouw, Ik neem de zonen van Israël
uit het midden van de natiën
waarheen zij gingen
en vandaar zal Ik hen bijeenroepen
en hen van rondom brengen naar hun grond.

22 En Ik maak hen tot **één natie** in het land
op de bergen van Israël
en **één koning** zal over hen allen tot koning zijn.
Zij zullen **niet meer twee natiën** zijn
en **niet meer verdeeld** in twee koninkrijken.

Ezechiël 37

21 ... aanschouw, Ik neem de zonen van Israël
uit het midden van de natiën
waarheen zij gingen

en vandaar zal Ik hen bijeenroepen
en hen van rondom brengen naar hun grond.

22 En Ik maak hen tot één natie in het land
op de bergen van Israël

en één koning zal over hen allen tot koning zijn.

Zij zullen niet meer twee natiën zijn
en niet meer verdeeld in twee koninkrijken.

(...)

24 En mijn knecht David

zal koning over hen wezen;

ÉÉN HERDER zal er voor hen allen zijn.

Johannes 17

21 opdat zij allen één zouden zijn
zoals U Vader in mij en ik in U,
opdat ook zij in ons zouden zijn,
opdat de wereld zou geloven
dat U mij afvaardigde.

INA	ΠΑΝΤΕC	EN	ΩC IN	ΚΑΘΩC	CY	ΠΑΤΕΡ	EN	ΕΜΟΙ	ΚΑΓΩ	EN	COI
opdat	allen		één	dat-zij-zijn	zo-als	jij	Vader!	in	mij	en-ik	in jou
opdat	allen		één	zij... ..zijn	gelijk	Gij	Vader	in	Mij	en Ik	in U

INA	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	EN	HMIN	ΩC IN
opdat	ook	zij	in	ons	dat-zij-zijn
dat	ook	zij	in	Ons	zijn

Johannes 17

21 opdat zij allen één zouden zijn
zoals U Vader in mij en ik in U,
opdat ook zij in ons zouden zijn,
opdat de wereld zou geloven
dat U mij afvaardigde.

zoals voorzien door de profeten >

INA	O	KOCMOC	ΠICTEYH	OTI	CY	ME	ΔΠECTEIAAC
opdat	de	wereld	dat-zij-gelooft	dat	jij	mij	-(jij)-vaardigt-af
opdat	de	wereld	gelove	dat	Gij	Mij	gezonden hebt

Ezechiël 36

²³ Ik zal mijn grote naam
die onder de volken onttheilgd is,
die jullie te midden van hen
onttheilgd hebt, heiligen;
EN DE VOLKEN ZULLEN WETEN,
DAT IK JAHWEH BEN,
luidt het woord van de Heer JAHWEH,
wanneer Ik Mij voor hun ogen
aan jullie de Heilige zal betonen.

²⁴ Ik zal u weghalen uit de volken
en u bijeenvergaderen uit alle landen,
en Ik zal u brengen naar uw eigen land;

Ezechiël 36

³⁶ **DAN ZULLEN DE VOLKEN**
die om u heen overgebleven zijn,
WETEN, dat Ik, **JAHWEH**,
herbouwd heb wat vernield was
en beplant heb wat verwoest was.
Ik, **JAHWEH**, heb het gesproken
en Ik zal het doen.

Johannes 17

22 En de heerlijkheid die U mij hebt gegeven, heb ik hen gegeven opdat zij één zouden zijn, zoals wij één zijn,

zoals eveneens voorzien >

ΚΑΓΩ	ΤΗΝ	ΔΟΣΑΝ	ΗΝ	ΔΕΔΩΚΑ	ΜΟΙ	ΔΕΔΩΚΑ	ΑΥΤΟΙΣ
en-ik	de	heerlijkheid	die	jij-hebt-gegeven	aan-mij	ik-heb-gegeven	aan-hen
En... ..ik	de	heerlijkheid	die	Gij... ..gegeven hebt	Mij	heb... ..gegeven	hun

ΙΝΑ	ΩΣΙΝ	ΕΝ	ΚΑΘΩΣ	ΗΜΕΙΣ	ΕΝ
opdat	dat-zij-zijn	één	zo-als	wij	één
opdat	zij... ..zijn	één	gelijk	Wij	één zijn

Jesaja 60

¹ **Sta op, word verlicht,**
want uw licht komt
en de heerlijkheid van **JAHWEH**
gaat stralend over u op.

Jesaja 60

¹ Sta op, word verlicht,
want uw licht komt
en de heerlijkheid van JAHWEH
gaat stralend over u op.

² Want zie,
duisternis zal de aarde bedekken
en donkerheid de volken,
maar over u zal JAHWEH stralend opgaan
en **ZIJN HEERLIJKHEID**
zal **OVER U GEZIEN** worden.

Jesaja 60

¹ Sta op, word verlicht,
want uw licht komt
en de heerlijkheid van JAHWEH
gaat stralend over u op.

² Want zie,
duisternis zal de aarde bedekken
en donkerheid de volken,
maar over u zal JAHWEH stralend opgaan
en ZIJN HEERLIJKHEID
zal OVER U GEZIEN worden.

³ Natiën zullen opgaan naar uw licht
en koningen naar uw stralende opgang.

Johannes 17

23 ik in hen en U in mij,
opdat zij volmaakt tot één gemaakt zijn,
opdat de wereld zou weten
dat U mij afvaardigde
en U hen liefhebt zoals U mij liefhebt.

ΕΓΩ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΣΥ ΕΝ ΕΜΟΙ

ik in hen en jij in mij

Ik in hen en Gij in Mij

ΙΝΑ ΩΣΙΝ ΤΕΤΕΛΕΙΩΜΕΝΟΙ ΕΙΣ ΕΝ

opdat |dat-zij-zijn tot-volmaaktheid-gebracht-zijnde~ tot-in één

dat zij... ..zijn volmaakt tot één

Johannes 17

23 ik in hen en U in mij,
opdat zij volmaakt tot één gemaakt zijn,
opdat de wereld zou weten
dat U mij afvaardigde
en U hen liefhebt zoals U mij liefhebt.

in 17:9

*"niet voor de wereld bid ik..."
eerst Israël, daarna de wereld
vergl. Hand. 15:16,17*

INA ΓΙΝΩΣΚΗ Ο ΚΟΣΜΟΣ ΟΤΙ ΣΥ ΜΕ ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΣ
opdat | dat-zij-weet de wereld dat jij mij (jij)-vaardigt-af
opdat erkenne de wereld dat Gij Mij gezonden hebt

ΚΑΙ ΗΓΑΠΗΣΑΣ ΔΥΤΟΥΣ ΚΑΘΩΣ ΕΜΕ ΗΓΑΠΗΣΑΣ
en jij-hebt-lief hen zo-als mij jij-hebt-lief
en dat Gij... ..liefgehad hebt hen gelijk Mij Gij... ..liefgehad hebt

Johannes 17

24 Vader, wat U aan mij hebt gegeven;
ik wil dat waar ik ook ben
ook zij zouden zijn met mij...

dat kan Jezus zó zeggen, omdat
hij wist dat dit ook Gods wil is

ΠΑΤΕΡ	Ο	ΔΕΔΩΚΑΣ	ΜΟΙ	ΘΕΛΩ	ΙΝΑ	ΟΠΟΥ	ΕΙΜΙ	ΕΓΩ
Vader!	wat	jij-hebt-gegeven	aan-mij	ik-wil	opdat	waar-ook	(ik)-ben	ik
Vader	hetgeen	Gij... ..gegeven hebt	Mij	Ik wil	dat	waar	ben	Ik

ΚΑΚΕΙΝΟΙ	ΩΣΙΝ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ
ook-die	dat-zij-zijn	met	mij
ook zij	zijn	bij	Mij

Johannes 17

24 Vader, wat U aan mij hebt gegeven;
ik wil dat waar ik ook ben
ook zij zouden zijn met mij...

> de ene Herder zal wonen
temidden van zijn ene kudde

ΠΑΤΕΡ	Ο	ΔΕΔΩΚΑΣ	ΜΟΙ	ΘΕΛΩ	ΙΝΑ	ΟΠΟΥ	ΕΙΜΙ	ΕΓΩ
Vader!	wat	jij-hebt-gegeven	aan-mij	ik-wil	opdat	waar-ook	(ik)-ben	ik
Vader	hetgeen	Gij... ..gegeven hebt	Mij	Ik wil	dat	waar	ben	Ik

ΚΑΚΕΙΝΟΙ	ΩΣΙΝ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ
ook-die	dat-zij-zijn	met	mij
ook zij	zijn	bij	Mij

Johannes 17

24 ... opdat zij mijn heerlijkheid
zouden aanschouwen,
die U aan mij hebt gegeven
want U had mij lief
vóór de nederwerping der wereld.

want "gekroond met eer en heerlijkheid"
Ps.8:5 - Hebr.2:9

INA	ΘΕΩΡΩCΙΝ	ΤΗΝ	ΔΟΣΑΝ	ΤΗΝ	ΕΜΗΝ	ΗΝ	ΔΕΔΩΚΑΣ	ΜΟΙ
opdat	dat-zij-aanschouwen	de	heerlijkheid	de	mijn	die	jij-hebt-gegeven	aan-mij
om	te aanschouwen	_	heerlijkheid	_	mijn	die	Gij... ..gegeven hebt	Mij

Johannes 17

24 ... opdat zij mijn heerlijkheid
zouden aanschouwen,
die U aan mij hebt gegeven
want U had mij lief
vóór de nederwerping der wereld.

> uitverkoren en voorbestemd

ΟΤΙ ΗΓΑΠΗΣΑΣ

dat jij-hebt-lief

want Gij hebt... ...liefgehad

ΜΕ ΠΡΟ ΚΑΤΑΒΟΛΗΣ ΚΟΣΜΟΥ

mij vóór neer-werping van-wereld

Mij vóór de grondlegging der wereld

Johannes 17

24 ... opdat zij mijn heerlijkheid
zouden aanschouwen,
die U aan mij hebt gegeven
want U had mij lief
vóór de nederwerping der wereld.

*nederwerping = geboorte
vergl. "nederwerping van zaad"
= Sara werd moeder*

ΟΤΙ ΗΓΑΠΗΣΑΣ

dat jij-hebt-lief

want Gij hebt... ...liefgehad

ΜΕ ΠΡΟ ΚΑΤΑΒΟΛΗΣ ΚΟΣΜΟΥ

mij vóór neer-werping van-wereld

Mij vóór de grondlegging der wereld

Johannes 17

25 Vader, Rechtvaardige!
Ook de wereld kende U niet
maar ik ken U
en dezen weten dat U mij afvaardigde.

ΠΑΤΕΡ	ΔΙΚΑΙΕ	ΚΑΙ	Ο	ΚΟΣΜΟΣ	ΣΕ	ΟΥΚ	ΕΓΝΩ	ΕΓΩ	ΔΕ	ΣΕ
Vader!	rechtvaardige!	ook	de	wereld	jou	niet	-(hij)-kende	ik	echter	jou
Vader	Rechtvaardige	_	de	wereld	U	niet	kent	Ik	maar	U

ΕΓΝΩΝ	ΚΑΙ	ΟΥΤΟΙ	ΕΓΝΩΣΑΝ	ΟΤΙ	ΣΥ	ΜΕ	ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΣ
-(ik)-kende	en	dezen	-(zij)-weten	dat	jij	mij	-(jij)-vaardigt-af
ken	en	dezen	weten	dat	Gij	Mij	gezonden hebt

Johannes 17

26 En ik maakte uw naam aan hen bekend
en ik zal hem bekend maken

opdat de liefde
waarmee U mij liefhebt
onder hen zou zijn
en ik onder hen.

aan Israël en later ook de wereld

ΚΑΙ ΕΓΝΩΡΙΣΑ

en ik-maak-bekend

en Ik heb... ..bekend gemaakt

ΑΥΤΟΙΣ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΣΟΥ ΚΑΙ ΓΝΩΡΙΣΩ

aan-hen de naam van-jou en ik-zal-bekend-maken

hun _ naam uw en Ik zal hem bekend maken

Johannes 17

26 En ik maakte uw naam aan hen bekend
en ik zal hem bekend maken
opdat de liefde
waarmee U mij liefhebt
onder hen zou zijn
en ik onder hen.

ΙΝΑ	Η	ΑΓΑΠΗ	ΗΝ	ΗΓΑΠΗΣΑΣ	ΜΕ
opdat	de	liefde	welke	jij-hebt-lief	mij
opdat	de	liefde	waarmede	Gij... ..liefgehad hebt	Mij

ΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	Η	ΚΑΘΩ	ΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ
in	hen	dat-zij-is	en-ik	in	hen
in	hen	zij	en Ik	in	hen
